

Appendice B
à la Convention relative
aux transports interna-
tionaux ferroviaires
/COTIF/ du 9 mai 1980

REGLES UNIFORMES
CONCERNANT LE CONTRAT
DE TRANSPORT INTERNATIONAL FERROVIAIRE DES MARCHANDISES
/CIM/

Titre premier

Généralités

Article premier

Champ d'application

§ 1 Sous réserve des exceptions prévues à l'article 2, les Règles uniformes s'appliquent à tous les envois de marchandises remis au transport avec une lettre de voiture directe établie pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux Etats et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention.

§ 2 Dans les Règles uniformes, le terme "gare" couvre: les gares ferroviaires, les ports des services de navigation et tous autres établissements des entreprises de transport, ouverts au public pour l'exécution du contrat de transport.

Article 2

Exceptions du champ d'application

§ 1 Les envois dont la gare expéditrice et la gare destinataire sont situées sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit ne sont pas soumis aux Règles uniformes:

a/ si les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exclusivement exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ ou

Dodatak B
Konvenciji o međunarodnom
željezničkom prijevozu
/COTIF/ od 9. svibnja 1980.

JEDINSTVENA PRAVILA
O UGOVORU U MEĐUNARODNOM
ŽELJEZNIČKOM PRIJEVOZU ROBE
/CIM/

Prvi dio

Opće odredbe

Članak 1.

Polje primjene

1. Uz iznimke predviđene člankom 2, Jedinstvena se pravila primjenjuju na sve pošiljke robe predane na prijevoz uz direktni tovarni list, izdan za prijevozni put koji prelazi preko područja najmanje dviju država i koji isključivo obuhvaća pruge unijete u popis predviđen člancima 3. i 10. Konvencije.

2. U Jedinstvenim pravilima izraz "kolodvor" obuhvaća: željezničke kolodvore, luke pomorskog prometa i sva druga postrojenja prijevoznih poduzeća javno otvorenih radi izvršenja ugovora o prijevozu.

Članak 2.

Iznimke od polja primjene

1. Pošiljke, čiji se otpremni i odredišni kolodvor nalaze na području iste države i koje preko područja druge države prelaze samo u tranzitu, ne potpadaju pod Jedinstvena pravila:

a/ ako pruge kojima se obavlja tranzit iskorištava isključivo željeznice polazne države, ili

b/ si les Etats ou les chemins de fer intéressés sont convenus de ne pas considérer ces envois comme internationaux.

§ 2 Les envois entre gares de deux Etats limitrophes et les envois entre gares de deux Etats en transit par le territoire d'un troisième Etat, si les lignes par lesquelles s'effectue le transport sont exclusivement exploitées par un chemin de fer de l'un de ces trois Etats, sont soumis au régime du trafic intérieur applicable à ce chemin de fer, lorsque l'expéditeur, en utilisant la lettre de voiture correspondante, le revendique et que les lois et règlements d'aucun des Etats intéressés ne s'y opposent.

Article 3

Obligation de transporter

§ 1 Le chemin de fer est tenu d'effectuer, aux conditions des Règles uniformes, tout transport de marchandises par wagons complets, pourvu que:

a/ l'expéditeur se conforme aux Règles uniformes, aux dispositions complémentaires et aux tarifs;

b/ le transport soit possible avec le personnel et les moyens de transport normaux permettant de satisfaire les besoins réguliers du trafic;

c/ le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le chemin de fer ne peut pas éviter et auxquelles il ne dépend pas de lui de remédier.

§ 2 Le chemin de fer n'est tenu d'accepter les marchandises dont le chargement, le transbordement ou le déchargement exigent l'emploi de moyens spéciaux que si les gares concernées disposent de ces moyens.

§ 3 Le chemin de fer n'est tenu d'accepter que les marchandises dont le transport peut être effectué sans délai; les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent les cas où les marchandises ne remplissant pas cette condition doivent être prises provisoirement en dépôt.

§ 4 Lorsque l'autorité a décidé que:

a/ le service sera supprimé ou suspendu en totalité ou en partie,

b/ certains envois seront exclus ou admis seulement sous condition, ces mesures doivent être portées sans délai à la connaissance du public et des chemins de fer; ceux-ci en informent les chemins de fer des autres Etats en vue de leur publication.

b/ ako se zainteresirane države ili željeznice slože da te pošiljke ne smatraju međunarodnima.

2. Pošiljke između kolodvora dviju susjednih država i pošiljke između kolodvora dviju država u tranzitu preko područja treće države, ako pruge kojima se obavlja prijevoz iskorištava isključivo željeznica jedne od tih triju država, podvrgnute su propisima unutarnjeg prometa koji se na tu željeznicu primjenjuje, ukoliko pošiljatelj to zahtijeva upotrebom odgovarajućeg tovarnog lista, te ukoliko se zakoni i propisi nijedne od zainteresiranih država tome ne protivu.

Članak 3.

Obveza prevoženja

1. Željeznica je obvezna obavljati sav prijevoz robe kolskim pošiljkama, prema uvjetima Jedinствениh pravila ukoliko:

a/ se pošiljatelj pridržava Jedinствениh pravila, dopunskih odredaba i tarifa;

b/ je prijevoz moguć uz uobičajeno osoblje i prijevozna sredstva, koji zadovoljavaju potrebe redovitog prometa;

c/ prijevoz nije spriječen okolnostima koje željeznica ne može izbjeći, te čije otklanjanje ne ovisi o njoj.

2. Željeznica nije dužna primiti robu čiji utovar, pretovar ili istovar zahtijevaju uporabu naročitih naprava, osim ako odnosni kolodvori tim napravama raspolažu.

3. Željeznica je obvezna primiti samo robu čiji se prijevoz može obaviti bez odgode; propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora određuje se u kojim se slučajevima roba koja ne ispunjava ovaj uvjet mora primiti na privremeno uskladištenje.

4. Kada nadležni organ odluči:

a/ da se promet u cijelosti ili djelomično obustavi ili ukine,

b/ da se neke pošiljke isključuju iz prometa ili primaju samo uvjetno, ove se mjere moraju bez odgode priopćiti javnosti i željeznicama; ove pak moraju obavijestiti željeznice drugih država o tim mjerama radi njihova objavljivanja.

§ 5 Les chemins de fer peuvent, d'un commun accord, concentrer le transport de marchandises, dans certaines relations, sur des points frontières et sur des pays de transit déterminés.

Ces mesures sont communiquées à l'Office central. Elles sont consignées par les chemins de fer sur des listes spéciales, publiées dans la forme prévue pour les tarifs internationaux et entrent en vigueur un mois après la date de la communication à l'Office central.

§ 6 Toute infraction commise par le chemin de fer à cet article peut donner lieu à une action en réparation du dommage causé.

Article 4

Objets exclus du transport

Sont exclus du transport:

a/ les objets dont le transport est interdit, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;

b/ les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;

c/ les objets qui, par leurs dimensions, leur masse ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé, en raison des installations ou du matériel, ne fût-ce que de l'un des chemins de fer à emprunter;

d/ les matières et objets exclus du transport en vertu du Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses /RID/, Annexe I aux Règles uniformes, sous réserve des dérogations prévues à l'article 5, § 2.

Article 5

Objets admis au transport sous condition

§ 1 Sont admis au transport sous condition:

a/ les matières et objets admis au transport aux conditions du RID ou des accords et des clauses tarifaires prévus au § 2;

b/ les transports funéraires, les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues, les animaux vivants, les envois dont le transport présente des difficultés particulières en raison de leurs dimensions, de leur masse ou de

5. Uzajamnim sporazumom željeznice mogu prijevoz robe na nekim relacijama koncentrirati na određene granične prijelaze i tranzitne zemlje.

Ove se mjere dostavljaju Središnjem uredu. Željeznice ih unose u posebne popise koji se objavljuju u obliku predviđenom za međunarodne tarife, a na snagu stupaju mjesec dana nakon dana dostavljanja Središnjem uredu.

6. Svaka povreda ovog članka počinjena od strane željeznice može dati pravo na tužbu za naknadu prouzročene štete.

Članak 4.

Predmeti isključeni iz prijevoza

Iz prijevoza su isključeni:

a/ predmeti čiji je prijevoz zabranjen, bilo to na samo jednom od područja prijevoznog puta;

b/ predmeti čiji je prijevoz u nadležnosti pošte, bilo to na samo jednom od područja prijevoznog puta;

c/ predmeti koji po svojim dimenzijama, masi ili naravi nisu pogodni za traženi prijevoz s obzirom na postrojenja ili prijevozna sredstva, bilo to kod samo jedne željeznice koja sudjeluje u prijevozu;

d/ tvari i predmeti isključeni iz prijevoza u skladu s Pravilnikom o međunarodnom željezničkom prijevozu opasne robe /RID/, Prilogom I Jedinostvenih pravila, osim odstupanja predviđenih u članku 5, st.2.

Članak 5.

Predmeti koji se uvjetno primaju na prijevoz

1. Uvjetno se na prijevoz primaju:

a/ tvari i predmeti koji se primaju na prijevoz pod uvjetima RID-a ili sporazuma i tarifnih odredaba predviđenih u stavku 2;

b/ posmrtni ostaci, željeznička vozila koja se voze na vlastitim kotačima, žive životinje, pošiljke čiji prijevoz predstavlja posebne poteškoće zbog njihovih dimenzija,

leur conditionnement: aux conditions des dispositions complémentaires; celles-ci peuvent déroger aux Règles uniformes.

Les animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur. Un convoyeur n'est toutefois pas exigé lorsque cela est prévu dans les tarifs internationaux ou lorsque les chemins de fer participant au transport y ont renoncé à la demande de l'expéditeur; dans ce cas, sauf convention contraire, le chemin de fer est déchargé de sa responsabilité pour toute perte ou avarie qui résulte d'un risque que l'escorte avait pour but d'éviter.

§ 2 Deux ou plusieurs Etats, par des accords, ou deux ou plusieurs chemins de fer, par des clauses tarifaires, peuvent convenir des conditions auxquelles doivent satisfaire certaines matières ou certains objets exclus du transport par le RID, pour être néanmoins admis.

Les Etats ou les chemins de fer peuvent, dans les mêmes formes, rendre moins rigoureuses les conditions d'admission prévues par le RID.

Ces accords et clauses tarifaires doivent être publiés et communiqués à l'Office central, qui les notifie aux Etats.

Article 6

Tarifs. Accords particuliers

§ 1 Le prix de transport et les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat, valables au moment de la conclusion du contrat de transport, même si le prix de transport est calculé séparément sur différentes sections du parcours.

§ 2 Les tarifs doivent contenir toutes les conditions spéciales applicables au transport, notamment les éléments nécessaires au calcul du prix de transport et des frais accessoires et, le cas échéant, les conditions de conversion des monnaies.

Les conditions des tarifs ne peuvent déroger aux Règles uniformes que si celles-ci le prévoient expressément.

§ 3 Les tarifs doivent être appliqués à tous aux mêmes conditions.

§ 4 Les chemins de fer peuvent conclure des accords particuliers comportant des réductions de prix ou d'autres

mase ili naravi: pod uvjetima dopunskih odredaba; ove pak odredbe mogu odstupati od Jedininstvenih pravila.

Žive životinje moraju imati pratitelja kojeg pribavlja pošiljatelj. Pratitelj ipak nije potreban kad je tako predviđeno međunarodnim tarifama ili kad ga se željeznica koja sudjeluje u prijevozu odrekla na zahtjev pošiljatelja; u tom slučaju, ako nije drukčije ugovoreno, željeznica se oslobadja odgovornosti za svaki gubitak ili oštećenje koji proizlaze iz onog rizika koji se pratećom trebao izbjeći.

2. Dvije ili više država mogu se dogovoriti sporazumima, a dvije ili više željeznica tarifnim odredbama, o uvjetima kojima moraju udovoljavati određene stvari ili predmeti isključeni iz prijevoza prema RID-u, kako bi ipak mogli biti primljeni na prijevoz.

Države ili željeznice mogu u istom obliku ublažiti uvjete primanja na prijevoz predviđene RID-om.

Ovi sporazumi i tarifne odredbe moraju se objaviti i dostaviti Središnjem uredu koji će ih priopćiti državama.

Članak 6.

Tarife. Posebni sporazumi

1. Vozarina i sporedni troškovi računaju se prema tarifama koje su propisno na snazi i uredno objavljene u svakoj državi, i koje vrijede u trenutku zaključenja ugovora o prijevozu, i onda kad se vozarina računa odvojeno za pojedine dijelove prijevoznog puta.

2. Tarife moraju sadržavati sve posebne uvjete koji se primjenjuju na prijevoz, osobito elemente potrebne za izračunavanje vozarine i sporednih troškova, te ukoliko je potrebno, uvjete za preračunavanje valuta.

Uvjeti tarifa mogu odstupati od Jedininstvenih pravila samo ako to Pravila izričito predviđaju.

3. Tarife se moraju primjenjivati prema svima pod istim uvjetima.

4. Željeznice mogu zaključivati posebne sporazume o sniženju vozarina ili drugim olakšicama, u onoj mjeri u

avantages, dans la mesure où des conditions comparables sont consenties aux usagers qui se trouvent dans des situations comparables.

Des réductions de prix ou d'autres avantages peuvent être accordés pour le service du chemin de fer, pour le service des administrations publiques ou pour des oeuvres de bienfaisance.

La publication des mesures prises en vertu du premier et du deuxième alinéa n'est pas obligatoire.

§ 5 Les tarifs internationaux peuvent être déclarés obligatoirement applicables en trafic international, à l'exclusion des tarifs intérieurs.

L'application d'un tarif international peut être subordonnée à sa revendication expresse dans la lettre de voiture.

§ 6 Les tarifs et les modifications de tarifs sont considérés comme dûment publiés au moment où le chemin de fer en met tous les détails à la disposition des usagers.

La publication des tarifs internationaux n'est obligatoire que dans les Etats dont les chemins de fer participent à ces tarifs comme réseau de départ ou de destination.

§ 7 Les majorations de prix des tarifs internationaux et autres dispositions qui auraient pour effet de rendre plus rigoureuses les conditions de transport prévues par ces tarifs entrent en vigueur au plus tôt quinze jours après leur publication, sauf dans les cas suivants:

a/ si un tarif international prévoit l'extension d'un tarif intérieur au parcours total, les délais de publication de ce tarif intérieur sont applicables;

b/ si les majorations des prix d'un tarif international sont consécutives à un relèvement général des prix des tarifs intérieurs d'un chemin de fer participant, elles entrent en vigueur le lendemain de leur publication, à condition que l'adaptation des prix du tarif international qu'entraîne ce relèvement ait été annoncée au moins quinze jours à l'avance; cette annonce ne peut toutefois pas être antérieure à la date de la publication du relèvement des prix des tarifs intérieurs en cause;

c/ si les prix de transport et frais accessoires prévus dans les tarifs internationaux doivent être modifiés pour tenir compte des fluctuations de change ou si des erreurs manifestes doivent être rectifiées, ces modifications et rectifications entrent en vigueur le lendemain de leur publication.

kojoj se slični uvjeti odobravaju korisnicima prijevoza koji se nalaze u sličnim situacijama.

Sníženje vozarine i druge olakšice mogu se odobriti za potrebe željeznice, javnih službi ili u dobrotvorne svrhe.

Mjere poduzete prema prvom i drugom podstavku ne moraju se objaviti.

5. U međunarodnom prometu može se propisati obvezatna primjena međunarodnih tarifa, isključujući unutarnje tarife.

Primjena neke međunarodne tarife može se uvjetovati izričitim zahtjevom u tovarnom listu.

6. Smatra se da su tarife i njihove izmjene uredno objavljene u trenutku kad željeznica stavi sve pojedinosti na raspolaganje korisnicima.

Objavljivanje međunarodnih tarifa obvezatno je samo u onim državama čije željeznice u tarifama sudjeluju kao otpremna ili odredišna željeznica.

7. Povišenja vozarina prema međunarodnim tarifama i druge odredbe kojima je cilj otežati uvjete prijevoza predviđene tim tarifama, stupaju na snagu najranije petnaest dana po objavljivanju, osim u slijedećim slučajevima:

a/ ako međunarodna tarifa predviđa proširenje unutarnje tarife na cijeli prijevozni put, primjenjuju se rokovi za objavljivanje te unutarnje tarife;

b/ ako povišenja vozarina prema međunarodnim tarifama predstavljaju posljedicu općeg povišenja vozarina prema unutarnjim tarifama jedne od željeznica sudionica, one stupaju na snagu dan nakon objavljivanja, pod uvjetom da je najmanje petnaest dana unaprijed najavljeno da će se vozarina prema međunarodnoj tarifi prilagoditi povišenju unutarnjih tarifa; do ove najave ipak ne može doći prije dana objavljivanja povišenja tih unutarnjih tarifa;

c/ ako se vozarina i sporedni troškovi predviđeni međunarodnim tarifama moraju mijenjati zbog promjena tečaja, ili ako se moraju ispraviti očite pogreške, ove izmjene i ispravci stupaju na snagu dan nakon objavljivanja.

§ 8 Dans les Etats où il n'existe pas d'obligation de publier certains tarifs, ni de les appliquer à tous les usagers aux mêmes conditions, les dispositions de cet article ne font pas règle dans la mesure où elles comportent une telle obligation.

§ 9 Le chemin de fer ne peut percevoir, en sus du prix de transport et des frais accessoires prévus par les tarifs, aucune somme autre que les dépenses faites par lui. Ces dépenses doivent être dûment constatées et décomptées à part sur la lettre de voiture, avec toutes justifications utiles. Quand ces justifications ont été fournies par des pièces jointes à la lettre de voiture et si le paiement des dépenses correspondantes incombe à l'expéditeur, ces pièces ne sont pas livrées au destinataire avec la lettre de voiture, mais sont remises à l'expéditeur avec le compte de frais mentionné à l'article 15, § 7.

Article 7

Unité de compte. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies

§ 1 L'unité de compte prévue par les Règles uniformes est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds Monétaire International.

La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat membre du Fonds Monétaire International est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds Monétaire International pour ses propres opérations et transactions.

§ 2 La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat non membre du Fonds Monétaire International est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

Ce calcul doit exprimer en monnaie nationale une valeur réelle aussi proche que possible de celle qui résulterait de l'application du § 1.

§ 3 Pour un Etat non membre du Fonds Monétaire International, dont la législation ne permet pas d'appliquer le § 1 ou le § 2, l'unité de compte prévue par les Règles uniformes est considérée comme étant égale à trois francs or.

Le franc or est défini par 10/31 de gramme d'or au titre de 0,900.

8. U državama u kojima ne postoji obveza objavljivanja nekih tarifa niti njihove primjene prema svim korisnicima pod istim uvjetima, odredbe ovog članka ne moraju se primijeniti kad sadrže takvu odredbu.

9. Povrh vozarine i sporednih troškova predviđenih tarifama, željeznica smije naplatiti samo izdatke koje je sama imala. Ovi izdaci moraju biti uredno utvrđeni i odvojeni izračunani u tovarnom listu, sa svim potrebnim dokazima. Kad se ti dokazi sastoje iz isprava priloženih tovarnom listu, te ako plaćanje tih izdataka pada na teret pošiljatelja, tada se te isprave ne šalju primatelju zajedno s tovarnim listom, nego se predaju pošiljatelju s obračunom troškova spomenutim u članku 15, st.7.

Članak 7.

Obračunska jedinica. Tečajevi preračunavanja i primanja valuta

1. Obračunska jedinica predviđena Jedinstvenim pravilima jest Posebno pravo vučenja, kako ga je definirao Medjunarodni monetarni fond.

Vrijednost nacionalne valute države članice Medjunarodnog monetarnog fonda, u Posebnom se pravu vučenja izračunava po postupku za odredjivanje vrijednosti koji primjenjuje Medjunarodni monetarni fond u svojem poslovanju i transakcijama.

2. Vrijednost nacionalne valute države koja nije članica Medjunarodnog monetarnog fonda, u Posebnom se pravu vučenja izračunava na način koji odredi ta država.

Ovo računanje mora u nacionalnoj valuti izraziti stvarnu vrijednost, što je moguće bližu onoj koja bi se dobila primjenom st.1.

3. Smatra se da obračunska jedinica predviđena Jedinstvenim pravilima, u državi koja nije članica Medjunarodnog monetarnog fonda i čije zakonodavstvo ne dozvoljava primjenu stavka 1 ili 2, odgovara vrijednosti triju zlatnih franaka.

Zlatni franak definiran je kao 10/31 grama zlata finoće 0,900.

La conversion du franc or doit exprimer en monnaie nationale une valeur réelle aussi proche que possible de celle qui résulterait de l'application du § 1.

§ 4 Les Etats, dans les trois mois qui suivent la mise en vigueur de la Convention et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte, communiquent à l'Office central leur méthode de calcul conformément au § 2 ou les résultats de la conversion conformément au § 3.

L'Office central notifie ces informations aux Etats.

§ 5 Le chemin de fer doit publier les cours auxquels:

a/ il effectue la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, payables en monnaie du pays /cours de conversion/;

b/ il accepte en paiement des monnaies étrangères /cours d'acceptation/.

Article 8

Dispositions spéciales à certains transports

§ 1 Pour le transport des wagons de particuliers, des dispositions spéciales sont prévues par le Règlement concernant le transport international ferroviaire des wagons de particuliers /RIP/, Annexe II aux Règles uniformes.

§ 2 Pour le transport des conteneurs, des dispositions spéciales sont prévues par le Règlement concernant le transport international ferroviaire des conteneurs /RICO/, Annexe III aux Règles uniformes.

§ 3 Pour le transport des colis express, les chemins de fer peuvent, par des clauses tarifaires, convenir de dispositions spéciales conformes au Règlement concernant le transport international ferroviaire des colis express /RIEx/, Annexe IV aux Règles uniformes.

§ 4 Deux ou plusieurs Etats, par des accords, ou deux ou plusieurs chemins de fer, par des dispositions complémentaires ou des clauses tarifaires, peuvent convenir de conditions dérogeant aux Règles uniformes pour les transports concernant:

a/ les envois avec document de transport négociable,

b/ les envois à ne livrer que contre remise du duplicata de la lettre de voiture,

Prerécalculer le zlatnog franka mora u nacionalnoj valuti izraziti stvarnu vrijednost, što je moguće bližu onoj koja bi se dobila primjenom st.1.

4. Države dostavljaju Središnjem uredu svoj način računanja prema st.2, ili rezultate preréculavanja prema st.3, u roku od tri mjeseca od stupanja Konvencije na snagu i svaki put kad dodje do promjene načina njihova računanja ili vrijednosti nacionalne valute u odnosu na obračunsku jedinicu.

Središnji ured priopćava ove obavijesti državama.

5. Željeznica mora objaviti tečajeve po kojima:

a/ obavlja preréculavanje svota izraženih u stranim valutnim jedinicama, koji se plaćaju u domaćoj valuti /tečaj preréculavanja/;

b/ prima plaćanja u stranoj valuti /tečaj primanja/.

Članak 8.

Posebne odredbe za neke prijevoze

1. Za prijevoz kolima korisnika prijevoza predviđene su posebne odredbe u Pravilniku o međunarodnom željezničkom prijevozu kolima korisnika prijevoza /RIP/, Prilog II Jedinostvenim pravilima.

2. Za prijevoz kontejnera predviđene su posebne odredbe u Pravilniku o međunarodnom željezničkom prijevozu kontejnera /RICC/, Prilog III Jedinostvenim pravilima.

3. Za prijevoz ekspresnih pošiljaka željeznice mogu tarifnim odredbama ugovoriti posebne odredbe u skladu s Pravilnikom o međunarodnom željezničkom prijevozu ekspresnih pošiljaka /RIEx/, Prilog IV Jedinostvenim pravilima.

4. Dvije ili više država mogu sporazumima, a dvije ili više željeznica dopunskim ili tarifnim odredbama, ugovoriti uvjete koji odstupaju od Jedinostvenih pravila, za prijevoz:

a/ pošiljaka s prenosivom prijevoznom ispravom,

b/ pošiljaka koje se izdaju samo uz predaju duplikata tovarnog lista,

- c/ les envois de journaux,
- d/ les envois destinés aux foires ou expositions,
- e/ les envois d'après de chargement et de moyens de protection contre la chaleur et le froid pour les marchandises transportées,
- f/ les envois effectués, sur tout ou partie du parcours, sous le couvert de lettres de voiture ne servant pas de document de taxation et de facturation,
- g/ les envois effectués sous le couvert d'un instrument servant à la transmission automatique des données.

Article 9

Dispositions complémentaires

§ 1 Deux ou plusieurs Etats ou deux ou plusieurs chemins de fer peuvent établir des dispositions complémentaires pour l'exécution des Règles uniformes. Elles ne peuvent déroger aux Règles uniformes que si celles-ci le prévoient expressément.

§ 2 Les dispositions complémentaires sont mises en vigueur et publiées dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat. Les dispositions complémentaires et leur mise en vigueur sont communiquées à l'Office central.

Article 10

Droit national

§ 1 A défaut de stipulations dans les Règles uniformes, les dispositions complémentaires et les tarifs internationaux, le droit national est applicable.

§ 2 On entend par droit national le droit de l'Etat où l'ayant droit fait valoir ses droits, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

- c/ pošiljaka novina,
- d/ pošiljaka namijenjenih sajmovima ili izložbama,
- e/ pošiljaka pribora za utovar i sredstava za zaštitu od topline ili hladnoće prevožene robe,
- f/ pošiljaka, koji se na cijelom prijevoznom putu ili na jednom dijelu, vrši uz tovarni list koji ne služi kao isprava za obračun vozarine niti za fakturiranje.
- g/ pošiljaka uz ispravu koja služi za automatski prijenos podataka.

Članak 9.

Dopunske odredbe

1. Dvije ili više država, ili dvije ili više željeznica, mogu donijeti dopunske odredbe o izvršenju Jedinствених pravila. One mogu odstupati od Jedinствених pravila samo ako ova to izričito predviđaju.

2. Dopunske odredbe stupaju na snagu i objavljuju se na način predviđen zakonima i propisima svake države. Dopunske odredbe i njihovo stupanje na snagu priopćuju se Središnjem uredu.

Članak 10.

Nacionalno pravo

1. Kad nema odredaba u Jedinственим pravilima, dopunskim odredbama i međunarodnim tarifama, primjenjuje se nacionalno pravo.

2. Pod nacionalnim pravom podrazumijeva se pravo države u kojoj ovlaštenik ostvaruje svoje zahtjeve, uključujući i pravila o sukobu zakona.

Titre II

Conclusion et exécution du contrat de transport

Article 11

Conclusion du contrat de transport

§ 1 Le contrat de transport est conclu dès que le chemin de fer expéditeur a accepté au transport la marchandise accompagnée de la lettre de voiture. L'acceptation est constatée par l'apposition sur la lettre de voiture et, le cas échéant, sur chaque feuille complémentaire, du timbre de la gare expéditrice ou de l'indication de la machine comptable, portant la date de l'acceptation.

§ 2 Le traitement conforme au § 1 doit avoir lieu immédiatement après la remise au transport de la totalité de la marchandise faisant l'objet de la lettre de voiture et, dans la mesure où les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice le prévoient, le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge ou le dépôt d'une garantie conformément à l'article 15, § 7. Ledit traitement doit avoir lieu en présence de l'expéditeur si celui-ci le demande.

§ 3 Après l'apposition du timbre ou de l'indication de la machine comptable, la lettre de voiture fait preuve de la conclusion et du contenu du contrat de transport.

§ 4 Toutefois, en ce qui concerne les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur en vertu des tarifs ou des conventions entre celui-ci et le chemin de fer, lorsque de telles conventions sont autorisées à la gare expéditrice, les inscriptions portées sur la lettre de voiture relatives à la masse de la marchandise ou au nombre des colis ne font preuve contre le chemin de fer que si ce dernier a vérifié cette masse ou ce nombre et l'a constaté sur la lettre de voiture. Le cas échéant, ces inscriptions peuvent être prouvées par d'autres moyens.

S'il est évident qu'aucun manque effectif ne correspond à la différence de masse ou de nombre des colis par rapport aux inscriptions portées sur la lettre de voiture, celles-ci ne font pas preuve contre le chemin de fer. Il en est notamment ainsi lorsque le wagon est remis au destinataire avec des sceaux d'origine intacts.

Drugi dio

Zaključenje i izvršenje ugovora o prijevozu

Članak 11.

Zaključenje ugovora o prijevozu

1. Ugovor o prijevozu je zaključen kad otpremna željeznica primi na prijevoz robu s tovarnim listom. Primitak se utvrđuje stavljanjem žiga otpremnog kolodvora ili otiskom računara s datumom primitka, na tovarni list i, ako je potrebno, na svaki dodatni list.

2. Postupak u skladu sa st.1. mora uslijediti odmah nakon predaje na prijevoz ukupne količine robe navedene u tovarnom listu i, u onoj mjeri u kojoj to predviđaju propisi na snazi u mjestu otpremnog kolodvora, nakon plaćanja troškova koje je pošiljatelj preuzeo na sebe, ili nakon polaganja jamstva prema članku 15, st.7. Ovaj postupak mora uslijediti u prisutnosti pošiljatelja, ako on tako zahtijeva.

3. Nakon stavljanja žiga ili otiska računara, tovarni list predstavlja dokaz zaključenja i sadržaja ugovora o prijevozu.

4. Međutim, u pogledu robe koju je pošiljatelj dužan utovariti u skladu s tarifama ili sa sporazumima koje je zaključio sa željeznicom, kad su ti sporazumi dozvoljeni u mjestu otpremnog kolodvora, navodi tovarnog lista koji se odnose na masu robe ili na količinu koleta predstavljaju dokaz protiv željeznice samo ako je ona izvršila provjeru mase i količine i to utvrdila u tovarnom listu. Ako je potrebno, ovi se navodi mogu dokazivati i na drugi način.

Ako je očito da nikakav stvarni manjak ne odgovara razlici u masi ili količini koleta u odnosu na navode tovarnog lista, ti navodi ne predstavljaju dokaz protiv željeznice. Ovo osobito vrijedi kad su kola predana primatelju s neoštećenim originalnim plombama.

§ 5 Le chemin de fer doit certifier sur le duplicata de la lettre de voiture, par l'apposition du timbre à date ou de l'indication de la machine comptable, la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport, avant de restituer ce duplicata à l'expéditeur.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant la marchandise, ni d'un connaissance.

Article 12

Lettre de voiture

§ 1 L'expéditeur doit présenter une lettre de voiture dûment remplie.

Une lettre de voiture doit être établie pour chaque envoi. Une même lettre de voiture ne peut concerner que le chargement d'un seul wagon. Les dispositions complémentaires peuvent déroger à ces règles.

§ 2 Les chemins de fer fixent, pour la petite vitesse et pour la grande vitesse, le modèle uniforme de lettre de voiture, qui doit comporter un duplicata pour l'expéditeur.

Le choix de la lettre de voiture par l'expéditeur indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du parcours et de la petite vitesse sur une autre partie n'est pas admise, sauf accord entre tous les chemins de fer intéressés.

Pour certains trafics, notamment entre pays limitrophes, les chemins de fer peuvent prescrire, dans les tarifs, l'emploi d'une lettre de voiture de modèle simplifié.

§ 3 La lettre de voiture doit être imprimée dans deux ou éventuellement trois langues, dont l'une au moins doit être choisie parmi les langues de travail de l'Organisation.

Les tarifs internationaux peuvent déterminer la langue dans laquelle doivent être rédigées les inscriptions portées sur la lettre de voiture par l'expéditeur. A défaut, elles doivent l'être dans une des langues officielles de l'Etat de départ et une traduction dans une des langues de travail de l'Organisation doit être jointe, à moins que les inscriptions ne soient rédigées dans une de ces langues.

Les inscriptions portées sur la lettre de voiture par l'expéditeur doivent être rédigées en caractères latins, sauf

5. Željeznica mora, stavljanjem žiga s datumom ili otiskom računara, na duplikatu tovarnog lista potvrditi primitak robe kao i datum primitka na prijevoz, prije nego duplikat vrati pošiljatelju.

Ovaj duplikat nema značenja tovarnog lista koji prati robu, niti teretnice.

Članak 12.

Tovarni list

1. Pošiljatelj mora podnijeti uredno ispunjen tovarni list.

Tovarni list mora se izdati za svaku pošiljku. Jedan te isti tovarni list smije se odnositi samo na jednu kolsku pošiljku. Dopunske odredbe mogu odstupati od ovih pravila.

2. Željeznice utvrđuju, za sporovoz odnosno brzovoz, jedinstveni obrazac tovarnog lista koji mora sadržavati i duplikat za pošiljatelja.

Izbor tovarnog lista od strane pošiljatelja pokazuje da li robu treba prevesti sporovozno ili brzovozno. Zahtjev da se na jednom dijelu puta roba prevozi brzovozno a na drugom sporovozno nije dozvoljen, osim u slučaju sporazuma između svih zainteresiranih željeznica.

Za odredjeni promet, osobito između susjednih zemalja, željeznice mogu tarifama propisati uporabu jednostavnijeg obrasca tovarnog lista.

3. Tovarni list se mora tiskati na dva ili eventualno tri jezika, od kojih najmanje jedan mora biti radni jezik Organizacije.

Međunarodnim se tarifama može odrediti jezik na kojem pošiljatelj upisuje navode u tovarni list. Ako se ništa ne odredi, navodi moraju biti na jednom od službenih jezika polazne države s priloženim prijevodom na jedan od radnih jezika Organizacije, ukoliko navodi nisu upisani na jednom od tih jezika.

Pošiljatelj mora navode u tovarni list upisati latinicom,

dérogrations prévues par les dispositions complémentaires ou les tarifs internationaux.

Article 13

Teneur de la lettre de voiture

§ 1 La lettre de voiture doit obligatoirement comporter:

- a/ la désignation de la gare destinataire;
- b/ le nom et l'adresse du destinataire; une seule personne physique ou autre sujet de droit doit être inscrit comme destinataire;
- c/ la désignation de la marchandise;
- d/ la masse ou, à défaut, une indication analogue conforme aux prescriptions en vigueur à la gare expéditrice;
- e/ le nombre de colis et la description de l'emballage, pour les envois de détail et pour les wagons complets comportant un ou plusieurs éléments de chargement expédiés en trafic fer-mer et devant être transbordés;
- f/ le numéro du wagon et, en outre, pour les wagons de particuliers, la tare, pour les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur;
- g/ l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes ou d'autres autorités administratives, jointes à la lettre de voiture ou mentionnées comme tenues à la disposition du chemin de fer dans une gare désignée ou dans un bureau de douane ou de toute autre autorité;
- h/ le nom et l'adresse de l'expéditeur; une seule personne physique ou autre sujet de droit doit être inscrit comme expéditeur; si les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice l'exigent, l'expéditeur doit ajouter à son nom et à son adresse sa signature manuscrite, imprimée ou apposée au moyen d'un timbre.

Les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent, pour l'ensemble du parcours, les notions de "wagon complet" et d'"envoi de détail".

§ 2 La lettre de voiture doit, s'il y a lieu, contenir toutes les autres inscriptions prévues par les Règles uniformes. Elle ne peut comporter d'autres inscriptions que si elles sont imposées ou admises par les lois et règlements d'un Etat, les dispositions complémentaires ou les tarifs, et ne sont pas contraires aux Règles uniformes.

ukoliko dopunske odredbe ili međunarodne tarife ne predviđaju odstupanja.

Članak 13.

Sadržaj tovarnog lista

1. Tovarni list mora obvezatno sadržavati:

- a/ naznaku odredišnog kolodvora;
- b/ ime i adresu primatelja; samo jedna fizička osoba ili drugi pravni subjekt može biti upisan kao primatelj;
- c/ naznaku robe;
- d/ masu ili, ako nje nema, analogni podatak u skladu s propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora;
- e/ količinu koleta i opis pakiranja za komadne pošiljke i za kolske pošiljke koje se sastoje od jednog ili više koleta, a koje su otpremljene u prometu željeznica - more i koje se moraju prekrcati;
- f/ broj kola, a za kola korisnika prijevoza uz to i masu samih kola, za robu koju je pošiljatelj dužan utovariti;
- g/ točno nabrojavanje isprava koje zahtijevaju carinski ili drugi upravni organi, a koje su priložene tovarnom listu ili za koje u njemu piše da su stavljene željeznici na raspolaganje na odredjenom kolodvoru, u carinarnici ili kod kojeg drugog organa.

h/ ime i adresu pošiljatelja; samo jedna fizička osoba ili drugi pravni subjekt može biti upisan kao pošiljatelj; ako propisi na snazi u mjestu otpremnog kolodvora to nalažu, pošiljatelj mora svome imenu i adresi dodati vlastoručni potpis, koji može biti u faksimilu ili utisnut žigom.

Propisi na snazi u mjestu otpremnog kolodvora određuju pojmove "kolska pošiljka" i "komadna pošiljka" za cijeli prijevozni put.

2. Ako je potrebno, tovarni list mora sadržavati sve druge navode predviđene Jedinostvenim pravilima. On može sadržavati i druge navode samo ako su oni naloženi ili dozvoljeni zakonima i propisima jedne države, dopunskim odredbama ili tarifama, te ako se ne protive Jedinostvenim pravilima.

§ 3 Toutefois, l'expéditeur peut insérer dans l'emplacement de la lettre de voiture réservé à cet effet, mais à titre d'information pour le destinataire, des indications qui se rapportent à l'envoi, sans qu'il en résulte ni obligation, ni responsabilité pour le chemin de fer.

§ 4 Il est interdit de remplacer la lettre de voiture par d'autres documents ou d'y joindre d'autres pièces que ceux qui sont prescrits ou admis par les Règles uniformes, les dispositions complémentaires ou les tarifs.

Article 14

Itinéraire et tarifs applicables

§ 1 L'expéditeur peut prescrire, dans la lettre de voiture, l'itinéraire à suivre, en le jalonnant par des points frontières ou par des gares frontières et, le cas échéant, par des gares de transit entre chemins de fer. Il ne peut prescrire que des points frontières et des gares frontières ouverts au trafic dans la relation considérée.

§ 2 Sont assimilées à une prescription d'itinéraire:

a/ la désignation des gares où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes ou d'autres autorités administratives, ainsi que celle des gares où des soins spéciaux doivent être donnés à la marchandise /soins à donner aux animaux, reglage, etc./;

b/ la désignation des tarifs à appliquer, si elle suffit à déterminer les gares entre lesquelles les tarifs revendus doivent être appliqués;

c/ l'indication du paiement de tout ou partie des frais jusqu'à X /X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifs des pays limitrophes/.

§ 3 Le chemin de fer ne peut, hors les cas visés à l'article 3, §§ 4 et 5 et à l'article 33, § 1, effectuer le transport par un itinéraire différent de celui prescrit par l'expéditeur qu'à la double condition:

a/ que les formalités exigées par les douanes ou d'autres autorités administratives, ainsi que les soins spéciaux à donner à la marchandise, aient toujours lieu aux gares désignées par l'expéditeur;

b/ que les frais et les délais de livraison ne soient pas supérieurs aux frais et aux délais calculés selon l'itinéraire prescrit par l'expéditeur.

3. Medjutim, pošiljatelj može, na za to predviđeno mjesto u tovarnom listu, ali samo kao obavijest primatelju, unijeti podatke koji se odnose na pošiljku, iz kojih ne proizlazi nikakva obveza ni odgovornost za željeznicu.

4. Zabranjeno je tovarni list zamijeniti drugim ispravama ili mu prilagati druge isprave osim onih koje su propisane ili dozvoljene Jedininstvenim pravilima, dopunskim odredbama ili tarifama.

Članak 14.

Prijevozni put i primjenljive tarife

1. Pošiljatelj može u tovarnom listu propisati prijevozni put, naznačujući ga graničnim prijelazima, pograničnim kolodvorima, a prema potrebi i prijelaznim kolodvorima između željeznica. On može propisati samo one granične prijelaze i pogranične kolodvore koji su otvoreni za promet na odnosnoj relaciji.

2. Propisivanjem prijevoznog puta smatra se:

a/ naznaka kolodvora u kojima treba obaviti formalnosti koje zahtijevaju carinski i drugi upravni organi, kao i kolodvora u kojima treba povesti posebnu brigu o robi /njega životinja, doledjivanje, itd/;

b/ naznaka primjenljivih tarifa, ako su dostatne za utvrđivanje kolodvora između kojih treba primijeniti tražene tarife;

c/ podatak o plaćanju svih ili dijela troškova do X /a X poimence označava točku tarifnog sjecišta između susjednih zemalja/.

3. Osim slučajeva spomenutih u članku 3, stavcima 4 i 5, te u članku 33, stavak 1, željeznica smije obavljati prijevoz drugim putem od onog koji je propisao pošiljatelj samo pod ovim uvjetima:

a/ da se formalnosti koje zahtijevaju carinski i drugi upravni organi, kao i posebna briga o robi, uvijek obavljaju na kolodvorima koje je naznačio pošiljatelj;

b/ da troškovi i rokovi isporuke nisu veći od troškova i rokova izračunanih za put koji je propisao pošiljatelj.

La lettre a/ ne s'applique pas aux envois de détail si un des chemins de fer participant au transport ne peut respecter l'itinéraire choisi par l'expéditeur en raison des prescriptions d'itinéraire résultant de son organisation des transports internationaux d'envois de détail.

§ 4 Sous réserve du § 3, les frais et les détails de livraison sont calculés selon l'itinéraire prescrit par l'expéditeur ou, à défaut, selon l'itinéraire que le chemin de fer a choisi.

§ 5 L'expéditeur peut prescrire, dans la lettre de voiture, les tarifs à appliquer. Le chemin de fer doit appliquer ces tarifs si les conditions mises à leur application sont remplies.

§ 6 Si les indications de l'expéditeur ne suffisent pas à déterminer l'itinéraire ou les tarifs à appliquer ou si certaines de ces indications sont incompatibles, le chemin de fer doit choisir l'itinéraire ou les tarifs qui lui paraissent les plus avantageux pour l'expéditeur.

§ 7 Le chemin de fer n'est responsable du dommage résultant du choix effectué conformément au § 6 qu'en cas de dol ou de faute lourde.

§ 8 S'il existe un tarif international depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire et si, à défaut d'indications suffisantes de l'expéditeur, le chemin de fer a appliqué ce tarif, il doit rembourser à l'ayant droit, sur sa demande, la différence entre le prix de transport ainsi appliqué et celui qu'aurait donné, sur le même parcours, la soudure d'autres tarifs, lorsque cette différence excède 4 unités de compte par lettre de voiture.

Il en est de même si, à défaut d'indications suffisantes de l'expéditeur, le chemin de fer a appliqué la soudure des tarifs alors qu'il existe un tarif international plus avantageux quant au prix, toutes autres conditions étant par ailleurs identiques.

Article 15

Paiement des frais

§ 1 Les frais /prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison/ sont payés soit par l'expéditeur, soit par le destinataire, conformément aux dispositions ci-dessous.

Pour l'application de ces dispositions, sont considérés comme prix de transport les droits qui, d'après le tarif

Slovo a/ se ne primjenjuje na komadne pošiljke ako se jedna od željeznica koje sudjeluju u prijevozu ne može pridržavati prijevoznog puta koji je izabrao pošiljatelj, zbog propisivanja prijevoznog puta koje proizlazi iz njezinog organiziranja međunarodnog prijevoza komadnih pošiljaka.

4. Uz rezervu stavka 3, troškovi i rokovi isporuke računaju se prema prijevoznom putu koji je propisao pošiljatelj, a ako ga nije propisao, prema putu koji izabere željeznica.

5. Pošiljatelj može u tovarnom listu propisati koje tarife treba primijeniti. Željeznica mora primijeniti te tarife, ako su ispunjeni uvjeti za njihovu primjenu.

6. Ako pošiljateljevi podaci ne dostaju za utvrđivanje prijevoznog puta ili tarifa koje treba primijeniti, ili ako su neki od podataka neuskladivi, željeznica mora izabrati prijevozni put ili tarife koji joj se čine najpovoljnijima za pošiljatelja.

7. Željeznica odgovara za štetu koja proizlazi iz izbora obavljenog prema stavku 6 samo u slučaju namjere ili grube nemarnosti.

8. Ako od otpremnog do odredišnog kolodvora postoji međunarodna tarifa, te ako je, u pomanjkanju dostatnih podataka pošiljatelja, željeznica primijenila tu tarifu, ona mora ovlašteniku, na njegov zahtjev, vratiti razliku između tako primijenjene vozarine i one koja bi se za isti prijevozni put dobila spajanjem drugih tarifa, ukoliko ta razlika prelazi 4 obračunske jedinice po tovarnom listu.

Isto vrijedi i ako je željeznica, u pomanjkanju dostatnih podataka pošiljatelja, primijenila spajanje tarifa, premda postoji međunarodna tarifa povoljnija u pogledu cijene, dok su svi ostali uvjeti potpuno isti.

Članak 15.

Plaćanje troškova

1. Troškove /vozarinu, sporedne naknade, carinske pristojbe i druge troškove koji nastanu od primitka na prijevoz do izdavanja/ plaća pošiljatelj odnosno primatelj, u skladu s niže navedenim odredbama.

Za primjenu ovih odredaba, pristojbe, koje prema primjenljivoj tarifi treba pri izračunavanju vozarine dodati

applicable, doivent être ajoutés aux prix résultant des barèmes ou aux prix exceptionnels lors du calcul du prix de transport.

§ 2 L'expéditeur qui prend à sa charge la totalité ou une partie des frais doit l'indiquer dans la lettre de voiture en utilisant l'une des mentions suivantes:

a/ 1° "franco de port", s'il prend à sa charge uniquement le prix de transport;

2° "franco de port y compris...", s'il prend à sa charge des frais en sus du prix de transport; il doit désigner exactement ces frais; les adjonctions, qui ne peuvent concerner que des frais accessoires ou autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, ainsi que les sommes perçues par les douanes ou d'autres autorités administratives, ne doivent pas avoir pour effet de diviser le montant total d'une même catégorie de frais /par exemple le montant total des droits de douane et des autres sommes à payer à la douane, la taxe sur la valeur ajoutée étant considérée comme une catégorie séparée/;

3° "franco de port jusqu'à X" /X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifs des pays limitrophes/, s'il prend à sa charge le prix de transport jusqu'à X;

4° "franco de port y compris... jusqu'à X" /X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifs des pays limitrophes/, s'il prend à sa charge de frais en sus du prix de transport jusqu'à X, à l'exclusion de tous frais se rapportant au pays ou au chemin de fer subséquent; les dispositions du 2° sont applicables par analogie;

b/ "franco de tous frais", s'il prend à sa charge tous les frais /prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais/;

c/ "franco pour...", s'il prend à sa charge une somme déterminée; sauf dispositions contraires dans les tarifs, cette somme doit être exprimée dans la monnaie du pays de départ.

Les frais accessoires et autres frais qui, selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, doivent être calculés pour tout le parcours intéressé, ainsi que la taxe d'intérêt à la livraison prévue à l'article 16, § 2, sont toujours payés en totalité par l'expéditeur en cas de paiement des frais selon a/ 4°.

§ 3 Les tarifs internationaux peuvent prescrire, en matière de paiement des frais, l'emploi exclusif de certaines mentions indiquées au § 2 ou l'emploi d'autres mentions.

redovnim ili izvanrednim tarifama, smatraju se vozari-nom.

2. Pošiljatelj koji na sebe preuzima ukupne troškove ili njihov dio, mora to navesti u tovarnom listu, koristeći jednu od ovih oznaka:

a/ 1/ "franco vozarina", ako preuzima na sebe jedi-no vozarinu;

2/ "franco vozarina uključivo...", ako uz voza-rinu preuzima na sebe i druge troškove; te troškove mora točno navesti; dodaci koji se odnose samo na sporedne troškove ili druge troškove koji nastanu od primitka na prijevoz do izdavanja, kao i svote koje naplati carina ili drugi upravni organi, ne smiju imati za posljedicu dijeljenje ukupnog iznosa iste kategorije troškova /na primjer ukupni iznos carine i drugih pristojbi koje na-plaćuju carinski organi, taksa na dodatnu vrijednost koja se smatra zasebnom kategorijom/;

3/ "franco vozarina do X" /a X poimenice označava točku tarifnog sjecišta između susjednih zemalja/, ako preuzima na sebe vozarinu do X;

4/ "franco vozarina uključivo... do X" /a X poimenice označava točku tarifnog sjecišta između susjednih zemalja/, ako uz vozarinu preuzima na sebe i druge troškove do X, isključujući sve troškove koji se odnose na iduću zemlju ili željeznicu; odredbe točke 2/ primjenjuju se analogno;

b/ "franco svi troškovi" ako preuzima na sebe sve troškove /vozarinu, sporedne troškove, carinske pristojbe i druge troškove/;

c/ "franco..." ako preuzima na sebe određenu svotu; ako tarife ne određuju drukčije, ovu svotu treba navesti u valuti polazne zemlje.

Sporedne troškove i druge troškove koji se, prema propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora, moraju izračunati za cijeli prijevozni put, kao i pristojbu za interes na urednoj isporuci predviđen člankom 16, st.2, u slučaju plaćanja troškova prema a/ 4/, uvijek u cijelosti plaća pošiljatelj.

3. Medjunarodne tarife mogu za plaćanje troškova propisati isključivu uporabu pojedinih oznaka navedenih u st. 2, kao i uporabu drugih oznaka.

§ 4 Les frais que l'expéditeur n'a pas à sa charge sont considérés comme mis à la charge du destinataire. Toutefois, les frais sont toujours à la charge de l'expéditeur lorsque le destinataire n'a pas retiré la lettre de voiture, ni fait valoir ses droits conformément à l'article 28, § 4, ni modifié le contrat de transport conformément à l'article 31.

§ 5 Les frais accessoires, tels que droits de stationnement, de pesage, dont la perception résulte d'un fait imputable au destinataire ou d'une demande qu'il a présentée, sont toujours payés par lui.

§ 6 Le chemin de fer expéditeur peut exiger de l'avance des frais lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à prompt détérioration ou qui, à cause de leur valeur minime ou de leur nature, ne lui garantissent pas suffisamment le paiement des frais.

§ 7 Si le montant des frais que l'expéditeur prend à sa charge ne peut être fixé exactement au moment de la remise au transport, ces frais sont portés sur un bulletin d'affranchissement, qui doit faire l'objet d'un règlement de compte avec l'expéditeur au plus tard trente jours après l'expiration du délai de livraison. Le chemin de fer peut exiger à titre de garantie le dépôt contre reçu d'une somme représentant approximativement les frais. Un compte de frais détaillé dressé d'après les indications du bulletin d'affranchissement est délivré à l'expéditeur contre restitution du reçu.

§ 8 La gare expéditrice doit spécifier, dans la lettre de voiture et dans le duplicata, les frais perçus en port payé, sauf si les prescriptions en vigueur à ladite gare disposent que ces frais ne doivent être spécifiés que dans le duplicata. Dans le cas prévu au § 7, ces frais ne doivent être spécifiés ni dans la lettre de voiture, ni dans le duplicata.

Article 16

Intérêt à la livraison

§ 1 Tout envoi peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison. Son montant doit être inscrit en chiffres sur la lettre de voiture et exprimé en monnaie du pays de départ, en une autre monnaie fixée par les tarifs ou en unité de compte.

§ 2 La taxe d'intérêt à la livraison est calculée, pour tout le parcours intéressé, d'après les tarifs du chemin de fer expéditeur.

4. Smatra se, da troškovi koje pošiljatelj nije preuzeo na sebe, padaju na teret primatelja. Međutim, ako primatelj nije iskupio tovarni list, ako se nije koristio pravima prema članku 28, st.4, niti izmijenio ugovor o prijevozu prema članku 31, troškovi uvijek padaju na teret pošiljatelja.

5. Sporedne troškove, kao što su kolska danguba, ležarina i vagarina, čija je naplata prouzročena činjenicom koja se pripisuje primatelju ili zahtjevom koji je on podnio, uvijek plaća primatelj.

6. Otpremna željeznica može zahtijevati od pošiljatelja da unaprijed plati troškove, kad se radi o robi koja je, po ocjeni željeznice, podložna brzom kvarenju, ili koja zbog svoje neznatne vrijednosti ili svoje naravi ne bi mogla pokriti troškove.

7. Ako se iznos troškova koje pošiljatelj preuzima na sebe ne može točno utvrditi prigodom predaje na prijevoz, ti se troškovi unose u obračun predujmljenih troškova koje treba obračunati s pošiljateljem najkasnije 30 dana nakon isteka roka isporuke. Željeznica može zahtijevati da se kao jamstvo, uz izdavanje potvrde, položi svota koja približno odgovara troškovima. Pošiljatelju se, uz povrat potvrde, izdaje točan obračun troškova, sastavljen na osnovi podataka iz obračuna predujmljenih troškova.

8. Otpremni kolodvor mora u tovarnom listu i u duplikatu, pojedinačno navesti unaprijed plaćene troškove, osim ako propisi na snazi u mjestu tog kolodvora ne određuju, da se ovi troškovi moraju pojedinačno navesti samo u duplikatu. U slučaju predviđenom stavkom 7, ovi se troškovi ne moraju pojedinačno navesti ni u tovarnom listu niti u duplikatu.

Članak 16.

Interes na urednoj isporuci

1. Za svaku se pošiljku može izjaviti interes na urednoj isporuci. Njegov se iznos mora brojkama upisati u tovarni list i izraziti u valuti polazne zemlje, u drugoj valuti određenoj tarifama, ili u obračunskim jedinicama.

2. Pristojba za interes na urednoj isporuci računa se za cijeli prijevozni put prema tarifama otpravne željeznice.

Article 17

Remboursement et débours

§ 1 L'expéditeur peut grever la marchandise d'un remboursement jusqu'à concurrence de sa valeur lors de l'acceptation à la gare expéditrice. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays de départ; les tarifs peuvent prévoir des exceptions.

§ 2 Le chemin de fer n'est tenu de payer le remboursement que si le montant en a été versé par le destinataire. Ce montant doit être mis à disposition dans le délai de trente jours à partir de ce versement; des intérêts à cinq pour cent l'an sont dus à dater de l'expiration de ce délai.

§ 3 Si la marchandise a été livrée, en tout ou en partie, au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer doit payer à l'expéditeur le montant du dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf recours contre le destinataire.

§ 4 L'envoi contre remboursement donne lieu à la perception d'une taxe fixée par les tarifs; cette taxe est due même si le remboursement est annulé ou diminué par une modification du contrat de transport conformément à l'article 30, § 1.

§ 5 Les débours ne sont admis qu'en application des prescriptions en vigueur à la gare expéditrice.

§ 6 Le montant du remboursement et celui des débours doivent être inscrits en chiffres sur la lettre de voiture.

Article 18

Responsabilité pour les inscriptions portées sur la lettre de voiture

L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles. Si cette place est insuffisante, une mention portée à cette même place par l'expéditeur renverra à l'endroit de la lettre de voiture où se trouve le complément de l'inscription.

Članak 17.

Pouzeće i predujam

1. Pošiljatelj može robu opteretiti pouzećem do visine njene vrijednosti u trenutku primitka na otpremnom kolodvoru. Iznos pouzeća mora biti izražen u valuti polazne zemlje; tarife mogu predvidjeti iznimke.

2. Željeznica je dužna isplatiti pouzeće samo ako ga je primatelj uplatio. Ova svota mora se staviti na raspolaganje u roku od 30 dana nakon uplate. Kamati od pet posto godišnje naplaćuju se po isteku toga roka.

3. Ako je roba u potpunosti ili djelomično bila izdana primatelju bez prethodne naplate pouzeća, željeznica mora pošiljatelju platiti štetu do iznosa pouzeća, uz pravo regresa prema primatelju.

4. Za pošiljke pouzećem naplaćuje se naknada određena tarifama. Ta se naknada mora platiti i ako je pouzeće, izmjenom ugovora o prijevozu prema članku 30, st.1, poništeno ili smanjeno.

5. Predujmi su dozvoljeni samo prema propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora.

6. Iznos pouzeća i predujma mora se brojkama upisati u tovarni list.

Članak 18.

Odgovornost za navode tovarnog lista

Pošiljatelj odgovara za točnost navoda koje sâm upiše u tovarni list. On snosi sve posljedice koje proizlaze iz činjenice da su ti navodi nepravilni, netočni ili nepotpuni, ili pak upisani na drugo mjesto, a ne na ono određeno za svakog od njih. Ako toga mjesta nema dosta, pošiljatelj će oznakom na tom mjestu uputiti na ono mjesto u tovarnom listu gdje se nalazi dopuna upisa.

Article 19

Etat, emballage et marquage de la marchandise

§ 1 Lorsque le chemin de fer accepte au transport une marchandise présentant des signes manifestes d'avarie, il peut exiger que l'état de cette marchandise soit indiqué sur la lettre de voiture.

§ 2 Lorsque, par sa nature, la marchandise exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et qu'elle ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

L'emballage doit, en outre, être conforme aux prescriptions en vigueur à la gare expéditrice.

§ 3 Si l'expéditeur ne s'est pas conformé aux § 2, le chemin de fer peut soit refuser la marchandise, soit exiger que l'expéditeur reconnaisse, sur la lettre de voiture, l'absence d'emballage ou l'état défectueux de l'emballage en donnant une description exacte de celui-ci.

§ 4 L'expéditeur est responsable de toutes les conséquences de l'absence d'emballage ou de son état défectueux et doit notamment réparer le dommage subi de ce fait par le chemin de fer. A défaut d'inscription portée sur la lettre de voiture, la preuve de l'absence d'emballage ou de son état défectueux incombe au chemin de fer.

§ 5 Sauf exception prévue dans les tarifs, l'expéditeur d'un envoi de détail doit indiquer sur chaque colis ou sur une étiquette agréée par le chemin de fer, d'une manière claire et de façon indélébile ne permettant aucune confusion et concordant parfaitement avec les inscriptions portées sur la lettre de voiture:

a/ le nom et l'adresse du destinataire,

b/ la gare destinataire.

Les indications sous a/ et b/ doivent aussi figurer sur chaque élément de chargement des wagons complets expédiés en trafic fer-mer et devant être transbordés.

Les indications ou étiquettes périmées doivent être rendues illisibles ou enlevées par l'expéditeur.

§ 6 Sauf exception prévue dans les dispositions complémentaires ou dans les tarifs, les marchandises fragiles ou susceptibles de s'éparpiller dans les wagons, ainsi que celles qui pourraient salir ou détériorer les autres marchandises,

Članak 19.

Stanje, pakiranje i obilježavanje robe

1. Kad željeznica primi na prijevoz robu koja pokazuje jasne znake oštećenosti, ona može zahtijevati da se stanje te robe naznači u tovarnom listu.

2. Kad narav robe zahtijeva pakiranje, pošiljatelj je mora zapakirati tako da se tijekom prijevoza sačuva od potpunog ili djelomičnog gubitka i od oštećenja, te da se spriječi nanošenje štete osobama, prijevoznim sredstvima ili drugoj robi.

Osim toga pakiranje mora odgovarati propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora.

3. Ako pošiljatelj nije postupio po stavku 2, željeznica može odbiti primitak robe ili zahtijevati da pošiljatelj u tovarnom listu prizna da roba nije pakirana ili da pakiranje nije dovoljno, dajući točan opis tog stanja.

4. Pošiljatelj odgovara za sve posljedice koje nastanu zbog toga što roba nije pakirana ili što pakiranje nije dovoljno, a osobito je dužan naknaditi štetu koju željeznica zbog toga pretrpi. U nedostatku navoda u tovarnom listu, teret dokaza da roba nije pakirana ili da pakiranje nije bilo dovoljno pada na željeznicu.

5. Osim iznimaka predviđenih tarifama, pošiljatelj komadne pošiljke mora na svako koletu ili na etiketu koju željeznica odobri, na jasan i neizbrisiv način koji ne dopušta nikakvu zabranu i koji se u potpunosti podudara s navodima tovarnog lista, napisati:

a/ ime i adresu primatelja;

b/ odredišni kolodvor.

Podaci pod a/ i b/ moraju se nalaziti i na svakom koletu kolske pošiljke koje je otpremljena u prometu željeznica - more i koja se mora prekrcati.

Zastarjele podatke ili etikete pošiljatelj mora učiniti nečitljivima ili ih odstraniti.

6. Osim iznimaka predviđenih dopunskim odredbama ili tarifama, lomljiva roba ili roba koja bi se u kolima mogla rasuti, kao i ona koja bi mogla zamazati ili oštetiti

sont transportées uniquement par wagons complets, à moins qu'elles ne soient emballées ou réunies de telle sorte qu'elles ne puissent se briser, se perdre, en salir ou en détériorer d'autres.

Article 20

Remise au transport et chargement de la marchandise

§ 1 Les opérations de remise au transport de la marchandise sont régies par les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice.

§ 2 Le chargement incombe soit au chemin de fer, soit à l'expéditeur, selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, à moins que les Règles uniformes ne contiennent d'autres dispositions ou que la lettre de voiture ne mentionne une convention spéciale entre l'expéditeur et le chemin de fer.

Lorsque le chargement incombe à l'expéditeur, celui-ci doit respecter la limite de charge. Si les lignes empruntées comportent des limites de charge différentes, la limite la plus faible est valable pour le parcours total. Les dispositions indiquant les limites de charge à observer sont publiées dans les mêmes formes que les tarifs. Le chemin de fer indique à l'expéditeur, à sa demande, la limite de charge à observer.

§ 3 L'expéditeur est responsable de toutes les conséquences d'un chargement défectueux effectué par lui et doit notamment réparer le dommage subi de ce fait par le chemin de fer. Toutefois, l'article 15 s'applique au paiement des frais occasionnés par la réfection d'un chargement défectueux. La preuve du chargement défectueux incombe au chemin de fer.

§ 4 Les marchandises doivent être transportées en wagons couverts, en wagons découverts, en wagons découverts bâchés ou en wagons spéciaux aménagés, selon les tarifs internationaux, à moins que les Règles uniformes ne contiennent d'autres dispositions à cet égard. S'il n'y a pas de tarifs internationaux ou s'ils ne contiennent pas de dispositions à ce sujet, les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice sont valables pour tout le parcours.

§ 5 L'apposition des sceaux sur les wagons est régie par les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice. L'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture le nombre et la désignation des sceaux qu'il appose sur les wagons.

drugu robu, prevozi se jedino kao kolska pošiljka, ukoliko nije tako spakirana ili svezana da se ne može razbiti, izgubiti, odnosno zamazati ili oštetiti drugu robu.

Članak 20.

Predaja na prijevoz i utovar robe

1. Postupak predaje robe na prijevoz obavlja se po propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora.

2. Utovar obavlja ili željeznica ili pošiljatelj, prema propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora, ukoliko Jedinствена pravila ne sadrže druge odredbe, te ukoliko tovarni list ne spominje poseban sporazum između pošiljatelja i željeznice.

Kad utovar obavlja pošiljatelj, on mora poštivati granicu utovara. Ako pruge kojima se obavlja prijevoz dopuštaju različite granice utovara, najniža granica vrijedi za cijeli prijevozni put. Odredbe o granicama utovara objavljuju se na isti način kao tarife. Željeznica obavještava pošiljatelja, na njegov zahtjev, o granici utovara koju treba poštivati.

3. Pošiljatelj odgovara za sve posljedice nepravilnog utovara koji je sam obavio, a osobito je dužan naknaditi štetu koju željeznica zbog toga pretrpi. Međutim, članak 15. se primjenjuje na plaćanje troškova prouzročenih ispravljanjem nepravilnog utovara. Teret dokaza da je utovar bio nepravilan pada na željeznicu.

4. Roba se mora prevoziti u zatvorenim kolima, u otvorenim, u otvorenim s pokrivačem i u posebno udešenim kolima, prema međunarodnim tarifama ukoliko Jedinствена pravila ne sadrže druge odredbe u tom pogledu. Ako međunarodnih tarifa nema ili ako one ne sadrže odredbe o tome, propisi na snazi u mjestu otpremnog kolodvora vrijede za cijeli prijevozni put.

5. Plombiranje kola obavlja se prema propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora.

Pošiljatelj mora u tovarni list upisati količinu i oznaku plombi koje stavlja na kola.

Article 21

Vérification

§ 1 Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si l'envoi répond aux inscriptions portées sur la lettre de voiture par l'expéditeur et si les dispositions relatives au transport des marchandises admises sous condition ont été respectées.

§ 2 S'il s'agit de la vérification du contenu de l'envoi, l'expéditeur ou le destinataire doit être invité à y assister, selon qu'elle a lieu à la gare expéditrice ou à la gare destinataire. Si l'intéressé ne se présente pas ou si la vérification a lieu en cours de route et à défaut d'autres dispositions dans les lois et règlements de l'Etat où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer. Celui-ci ne peut cependant procéder à la vérification en cours de route que si cette opération est commandée par les nécessités de l'exploitation ou par les prescriptions des douanes ou d'autres autorités administratives.

§ 3 Le résultat de la vérification des inscriptions portées sur la lettre de voiture doit être mentionné sur celle-ci. Si la vérification a lieu à la gare expéditrice, le résultat doit également être mentionné sur le duplicata de la lettre de voiture, lorsqu'il est détenu par le chemin de fer.

Si l'envoi ne répond pas aux inscriptions portées sur la lettre de voiture ou si les dispositions relatives au transport des marchandises sous condition n'ont pas été respectées, les frais occasionnés par la vérification grèvent la marchandise, à moins qu'ils n'aient été payés immédiatement.

Article 22

Constatation de la masse et du nombre des colis

§ 1 Les prescriptions en vigueur dans chaque Etat déterminent les conditions dans lesquelles le chemin de fer doit constater la masse de la marchandise ou le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

Le chemin de fer doit mentionner sur la lettre de voiture le résultat de ces constatations.

§ 2 Si un pesage opéré par le chemin de fer après la conclusion du contrat de transport fait apparaître une différence, la masse constatée par la gare expéditrice ou, à

Članak 21.

Provjera

1. Željeznica ima uvijek pravo provjeriti da li pošiljka odgovara navodima koje je pošiljatelj upisao u tovarni list, te da li su poštivane odredbe o prijevozu robe koja se uvjetno prima na prijevoz.

2. Ako se radi o provjeri sadržaja pošiljke, pošiljatelj odnosno primatelj mora biti pozvan da tome prisustvuje, prema tome da li se ona obavlja na otpremnom ili odredišnom kolodvoru. Ako zainteresirani ne dodje, ili ako se provjera obavi tijekom puta, te u nedostatku drugih odredaba u zakonima i propisima države u kojoj do provjere dodje, ona se ima obaviti u prisutnosti dvaju svjedoka koji ne pripadaju željeznici. Ipak, željeznica smije pristupiti provjeri tijekom puta samo ako to iziskuju potrebe prometa ili propisi carinskih ili drugih upravnih organa.

3. Rezultat provjere navoda tovarnog lista mora se u njemu naznačiti. Ako se provjera obavi na otpremnom kolodvoru, rezultat se mora naznačiti i u duplikatu tovarnog lista, ako se još nalazi kod željeznice.

Ako pošiljka ne odgovara navodima tovarnog lista, te ako odredbe o prijevozu robe koja se uvjetno prima na prijevoz nisu poštivane, troškovi prouzročeni provjerom terete robu, ukoliko nisu odmah plaćeni.

Članak 22.

Utvrđjivanje mase i količine koleta

1. Propisi na snazi u svakoj državi određuju uvjete pod kojima željeznica mora utvrditi masu robe i količinu koleta, kao i stvarnu masu samih kola.

Željeznica mora u tovarnom listu naznačiti rezultat ovih utvrđjivanja.

2. Ako vaganje koje željeznica obavi nakon zaključenja ugovora o prijevozu pokaže razliku, za izračunavanje vozarine mjerodavna je masa koju je utvrdio otpremni kolod-

défaut, la masse déclarée par l'expéditeur reste déterminante pour le calcul du prix de transport:

- a/ si la différence est manifestement due à la nature de la marchandise ou aux influences atmosphériques ou
- b/ si ce pesage est effectué sur pont-basculé et ne fait pas apparaître une différence supérieure à deux pour cent de la masse constatée par la gare expéditrice ou, à défaut, de celle déclarée par l'expéditeur.

Article 23

Surcharge

§ 1 Quand la surcharge d'un wagon est constatée par la gare expéditrice ou par une gare intermédiaire, l'excédent de charge peut être retiré du wagon, même si aucune surtaxe ne doit être perçue. Le cas échéant, l'expéditeur ou, en cas de modification du contrat de transport conformément à l'article 31, le destinataire est invité sans délai à donner des instructions concernant l'excédent de charge.

§ 2 Sans préjudice du paiement des surtaxes prévues à l'article 24, la surcharge est taxée, pour le parcours effectué, d'après le prix de transport appliqué au chargement principal. En cas de déchargement de l'excédent de charge, les frais de cette opération sont perçus d'après les tarifs du chemin de fer qui l'effectue.

Si l'ayant droit prescrit d'expédier l'excédent de charge à la gare destinataire du chargement principal, à une autre gare destinataire ou de le renvoyer à la gare expéditrice, il est traité comme un envoi distinct.

Article 24

Surtaxes

§ 1 Sans préjudice du paiement de la différence du prix de transport et d'une indemnité pour dommage éventuel, le chemin de fer peut percevoir:

- a/ une surtaxe égale à 1 unité de compte par kg de masse brute du colis entier:
 - 1° en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets exclus du transport en vertu du RID;
 - 2° en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets admis au transport sous condition en vertu du RID, ou d'inobservation de ses conditions;

dvor, a ako nije ništa utvrdio, masa koju je naveo pošiljatelj:

- a/ ako je razlika očito prouzročena naravi robe ili atmosferskim utjecajem, ili
- b/ ako je vaganje obavljeno kolnom vagom i ne pokazuje razliku veću od dva posto od mase koju je utvrdio otpremni kolodvor, a ako nije ništa utvrdio, od mase koju je naveo pošiljatelj.

Članak 23.

Preteg

1. Kad otpremni ili neki usputni kolodvor utvrdi preteg kola, višak se može skinuti s kola, čak i ako ne treba naplatiti nikakav vozarinski doplatak. Ako je to potrebno, odmah će se pozvati pošiljatelj, a u slučaju izmjene ugovora o prijevozu prema čl. 31, primatelj, da dade upute za postupanje s viškom.

2. Pored plaćanja doplataka predviđenih člankom 24, vozarina za preteg računa se za prijeđeni put prema vozarini primijenjenoj na glavni tovar. U slučaju istovara viška, troškovi istovara naplaćuju se prema tarifama željeznice koja je istovar obavila.

Ako ovlaštenik propiše da se višak pošalje na odredišni kolodvor glavnog tovara, na neki drugi odredišni kolodvor ili da se vrati na otpremni kolodvor, s viškom se postupa kao sa zasebnom pošiljkom.

Članak 24.

Vozarinski doplaci

1. Pored plaćanja razlike u vozarini i naknade za eventualnu štetu, željeznica može naplatiti:

- a/ vozarinski doplatok jednak jednoj obračunskoj jedinici po kilogramu brutto mase cijelog koleta:
 - 1/ u slučaju nepravilne, netočne ili nepotpune naznake stvari ili predmeta isključenih iz prijevoza u skladu s RID-om;
 - 2/ u slučaju nepravilne, netočne ili nepotpune naznake stvari ili predmeta koji se primaju na prijevoz uvjetno u skladu s RID-om, te u slučaju nepoštivanja tih uvjeta;

b/ une surtaxe égale à 5 unités de compte par 100 kg de masse excédant la limite de charge, lorsque le wagon a été chargé par l'expéditeur;

c/ une surtaxe égale au double de la différence:

1° entre le prix de transport qui aurait dû être perçu depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire et celui qui a été calculé, en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète de marchandises non prévues sous a/, ou en général en cas de désignation pouvant faire bénéficier l'envoi d'un tarif plus réduit que celui qui est effectivement applicable;

2° entre le prix de transport de la masse déclarée et celui de la masse constatée, en cas d'indication d'une masse inférieure à la masse réelle.

Lorsqu'un envoi est constitué par des marchandises taxées à des prix différents et que la masse de chacune d'elles peut être déterminée sans difficulté, la surtaxe est calculée d'après la taxe applicable à chacune des marchandises, si ce mode de calcul fait ressortir une surtaxe plus réduite.

§ 2 S'il y a, pour un même wagon, indication d'une masse inférieure à la masse réelle et surcharge, les surtaxes relatives à ces deux infractions sont perçues cumulativement.

§ 3 Les surtaxes grèvent la marchandise, quel que soit le lieu où ont été constatés les faits qui justifient leur perception.

§ 4 Le montant des surtaxes et le motif de leur perception doivent être mentionnés sur la lettre de voiture.

§ 5 Aucune surtaxe ne peut être perçue en cas:

a/ d'indication inexacte de la masse, lorsque le pesage par le chemin de fer est obligatoire d'après les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice;

b/ d'indication inexacte de la masse ou en cas de surcharge, si l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit fait par le chemin de fer;

c/ de surcharge occasionnée au cours du transport par des influences atmosphériques, s'il est prouvé que le chargement du wagon ne dépassait pas la limite de charge lors de la remise au transport;

d/ d'augmentation de la masse survenue pendant le transport, sans qu'il y ait surcharge, s'il est prouvé que cette augmentation est due à des influences atmosphériques;

b/ vozarinski doplatak jednak pet obračunskih jedinica po sto kilograma mase koja prelazi granicu utovara, ako je pošiljatelj tovario kola;

c/ vozarinski doplatak jednak dvostrukoј razlici:

1/ između vozarine koju je trebalo naplatiti od otpremnog do određiшnog kolodvora i vozarine koja je bila izračunana, u slučaju nepravilne, netočne ili nepotpune naznake robe, koja nije predviđena pod a/, ili uopće u slučaju naznake koja omogućava primjenu niže tarife od one koja je stvarno primijenjena;

2/ između vozarine za navedenu masu i ove za utvrđenu masu, u slučaju naznake manje mase od stvarne.

Ako se pošiljka sastoji od roba za koje je vozarina različita, te ako se masa svake od njih može lako utvrditi, vozarinski se doplatak računa prema vozarini za svaku vrst robe, ako se takvim načinom računanja dobije niži vozarinski doplatak.

2. Ako je za ista kola naznačena manja masa od stvarne, a postoji i preteg, vozarinski doplaci za obje povrede naplaćuju se kumulativno.

3. Vozarinski doplaci terete robu, bez obzira na mjesto gdje su utvrđene činjenice koje opravdavaju naplatu.

4. Iznos vozarinskih doplataka i razlog za njihovu naplatu moraju se naznačiti u tovarnom listu.

5. Vozarinski se doplatak ne može naplatiti u slučaju:

a/ netočne naznake mase, kada je željeznica obvezna obaviti vaganje prema propisima na snazi u mjestu otpremnog kolodvora;

b/ netočne naznake mase, ili u slučaju pretega, ako je pošiljatelj u tovarnom listu zahtijevao da željeznica obavi vaganje;

c/ pretega koji nastane tijekom prijevoza zbog atmosferskih utjecaja, ako se dokaže da granica utovara kola nije bila prekoračena pri predaji na prijevoz;

d/ povećanja mase za vrijeme prijevoza kad nema pretega, ako se dokaže da je povećanje nastalo zbog atmosferskih utjecaja;

e/ d'indication inexacte de la masse sans qu'il y ait surcharge, lorsque la différence entre la masse inscrite sur la lettre de voiture et celle constatée ne dépasse pas trois pour cent de la masse déclarée;

f/ de surcharge d'un wagon, lorsque le chemin de fer n'a ni publié, ni indiqué à l'expéditeur la limite de charge d'une manière qui lui permette de l'observer.

Article 25

Pièces pour les formalités administratives.
Permeture par la douane

§ 1 L'expéditeur doit joindre à la lettre de voiture les pièces nécessaires à l'accomplissement, avant la livraison de la marchandise, des formalités exigées par les douanes ou d'autres autorités administratives. Ces pièces doivent concerner uniquement les marchandises faisant l'objet d'une même lettre de voiture, à moins que les prescriptions des douanes ou d'autres administratives ou les tarifs n'en disposent autrement. /autorités

Cependant, lorsque ces pièces ne sont pas jointes à la lettre de voiture ou si elles doivent être fournies par le destinataire, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture la gare, le bureau de douane ou de toute autre autorité où les pièces respectives seront mises à la disposition du chemin de fer et où les formalités doivent être remplies. Si l'expéditeur assiste lui-même aux formalités exigées par les douanes ou d'autres autorités administratives ou s'y fait représenter par un mandataire, il suffit que ces pièces soient présentées lors desdites formalités.

§ 2 Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les pièces fournies sont suffisantes et exactes.

§ 3 L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tout dommage résultant de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute du chemin de fer.

Le chemin de fer est responsable, en cas de faute, des conséquences de la perte, du défaut d'utilisation ou de l'utilisation irrégulière des pièces énumérées sur la lettre de voiture qui accompagnent celle-ci, ou qui lui ont été confiées; toutefois, l'indemnité éventuelle ne doit jamais excéder celle prévue en cas de perte de la marchandise.

e/ netočne naznake mase kad nema pretega, kada razlika između mase upisane u tovarni list i one utvrđene ne prelazi tri posto upisane mase;

f/ pretega kola, kada željeznica nije objavila granicu utovara, niti o njoj obavijestila pošiljatelja tako da je on može poštivati.

Članak 25.

Isprave za upravne formalnosti.
Carinsko plombiranje

1. Pošiljatelj mora tovarnom listu priložiti isprave potrebne za obavljanje formalnosti koje se prema zahtjevu carinskih ili drugih upravnih organa moraju obaviti prije izdavanja robe. Te se isprave moraju odnositi samo na robu iz jednog te istog tovarnog lista, ukoliko carinski ili drugi upravni propisi ili tarife ne odredjuju drukčije.

Medjutim kada isprave nisu priložene tovarnom listu ili ako ih mora pribaviti primatelj, pošiljatelj mora u tovarni list upisati kolodvor, carinarnicu ili neki drugi organ gdje će se odnosne isprave staviti željeznici na raspolaganje ili gdje se imaju obaviti formalnosti. Ako pošiljatelj osobno ili preko svog punomoćnika prisustvuje obavljanju formalnosti koje zahtijevaju carinski ili drugi upravni organi, dovoljno je da se isprave podnesu prilikom obavljanja tih formalnosti.

2. Željeznica nije dužna ispitivati da li su pribavljene isprave dostatne i točne.

3. Pošiljatelj odgovara željeznici za sve štete koje nastanu zbog pomanjkanja, nepotpunosti ili nepravilnosti tih isprava osim u slučaju krivnje željeznice.

U slučaju svoje krivnje, željeznica odgovara za posljedice gubitka, neuporabe ili nepravilne uporabe isprava navedenih u tovarnom listu i priloženih, ili isprava koje su joj povjerene; medjutim eventualna odšteta ne smije nikad biti veća od odštete predviđene za gubitak robe.

Prevela: V.P.